



**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
SPRAWA DBA-24-53/10**

**PRZETARG NIEOGRANICZONY**

**Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych oraz symultanicznych) dokumentów Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów w 2011 r.**

**Wartość szacunkowa zamówienia poniżej 125.000 €**

Zatwierdził:

Monika Bronkau – Ługowska  
Dyrektor Generalny UOKiK

Warszawa, dnia 22 listopada 2010 r.

## **Spis treści**

### **CZEŚĆ I. Postanowienia ogólne**

1. Zamawiający
2. Oznaczenie postępowania
3. Tryb postępowania
4. Przedmiot zamówienia
5. Termin realizacji zamówienia
6. Opis przedmiotu zamówienia
7. Warunki realizacji zamówienia
8. Zamówienia uzupełniające
9. Wymagania dotyczące wadium
10. Opis sposobu przygotowania ofert
11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert
12. Opis sposobu udzielania wyjaśnień dotyczących treści niniejszej SIWZ.
13. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami wraz z określeniem trybu przekazywania oświadczeń i dokumentów
14. Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą

### **CZEŚĆ II. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia**

### **CZEŚĆ III. Warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty**

- A Warunki udziału w postępowaniu
- B Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu
- C Wymagane dokumenty i oświadczenia

### **CZEŚĆ IV. Procedura postępowania dotycząca wyboru oferty najkorzystniejszej**

1. Ocena Wykonawców i ofert
2. Opis sposobu obliczenia ceny
3. Opis kryteriów wyboru najkorzystniejszej oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert

### **CZEŚĆ V. Postanowienia końcowe**

1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy
2. Unieważnienie postępowania
3. Udzielenie zamówienia
4. Istotne postanowienia umowy

### **CZEŚĆ VI. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących podczas postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

### **CZEŚĆ VII. Załączniki**

## CZĘŚĆ I

### Postanowienia ogólne

#### 1. Zamawiający:

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów  
00 – 950 Warszawa, Pl. Powstańców Warszawy 1,  
Telefon: 022 556 01 29, faks: 022 827 08 43  
e-mail: [zamowienia@uokik.gov.pl](mailto:zamowienia@uokik.gov.pl),  
strona internetowa: [www.uokik.gov.pl](http://www.uokik.gov.pl)

#### 2. Oznaczenie postępowania

Postępowanie, którego dotyczy niniejsza Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (dalej zwana SIWZ), oznaczone jest znakiem: **DBA-24-53/10**. Wykonawcy winni we wszystkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

#### 3. Tryb postępowania

- 3.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.).
- 3.2. Ilekroć w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia zastosowane jest pojęcie „ustawa”, należy przez to rozumieć ustawę – Prawo zamówień publicznych.

#### 4. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych oraz symultanicznych) dokumentów Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów w 2011 r..

Kategoria według Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych (CPV):  
79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,  
79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

#### 5. Termin realizacji zamówienia

Zamawiający wymaga, aby zamówienie zostało zrealizowane **w terminie od 3 stycznia 2011 r. do dnia 31 grudnia 2011 r.**

#### 6. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych oraz symultanicznych) dokumentów dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów w 2011 r.

Szczegółowe określenie warunków realizacji przedmiotu zamówienia zawarte jest w II Części „Opisu przedmiotu zamówienia” w odniesieniu do poszczególnych jego elementów.

#### 7. Warunki realizacji zamówienia

##### 7.1. Zamówienia uzupełniające

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających w rozumieniu art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych.

#### 8. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### 9. Opis sposobu przygotowania ofert

- 10.1. Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia oferty zgodnie z wymogami SIWZ i ustawy Prawo zamówień publicznych.
- 10.2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 10.3. Dopuszcza się możliwość składania jednej oferty przez dwa lub więcej podmiotów ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia (np.: konsorcjum).
- 10.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 10.5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 10.6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert równoważnych.
- 10.7. Oferta oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników do niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, winny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami co do ich treści.
- 10.8. Oferta winna być sporządzona na piśmie (ręcznie, na maszynie do pisania lub w postaci wydruku komputerowego), w języku polskim, w formie zapewniającej czytelność jej treści.
- 10.9. **Cenę oferty należy wyrazić w złotych polskich.**
- 10.10. Wszystkie strony oferty zawierające jakąkolwiek treść winny być podpisane lub zparafowane przez Wykonawcę. Wszelkie zmiany w treści oferty (poprawki, przekreślenia, dopiski) powinny być podpisane przez Wykonawcę, natomiast cyfry należy przekreślić i obok napisać prawidłowo w przeciwnym wypadku nie będą uwzględniane.
- 10.11. Strony oferty zawierające jakąkolwiek treść winny być kolejno ponumerowane (z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w pkt 10.17.). W treści oferty winna być umieszczona informacja o łącznej ilości stron oferty wraz z liczbą i wykazem załączników do oferty.
- 10.12. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy z wyłączeniem pełnomocnictw.
- 10.13. Poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczęcią osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem). W przypadku poświadczania za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osoby(ę) niewymienione w dokumencie rejestracyjnym Wykonawcy, musi zostać złożone pełnomocnictwo w formie oryginału (wystawionego przez osoby wymienione we właściwym rejestrze lub kserokopii poświadczonych notarialnie).
- 10.14. Pełnomocnictwo dla podmiotów występujących wspólnie musi być wystawione przez wszystkich wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia i przedstawione zgodnie z punktem 10.12 i 10.13.
- 10.15. O ile nie wynika to z innych dokumentów załączonych przez Wykonawcę, do oferty powinno być załączone upoważnienie do jej podpisania.
- 10.16. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeśli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane.

*Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji ( t.j. Dz. U. z 2003 r. nr 153 poz. 1503 ze zm.) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające*

- wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.
- 10.17 W przypadku gdyby oferta zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa” lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty w sposób niebudzący wątpliwości, które spośród zawartych w ofercie informacji stanowią taką tajemnicę. Strony zawierające informacje, o których mowa w zdaniu poprzednim, winny być oddzielnie ze sobą połączone, ale ponumerowane z zachowaniem kontynuacji numeracji stron oferty.
- 10.18 Zgodnie z art. 8 ust. 3 z związku z art. 86 ust.4 ustawy Prawo zamówień publicznych Wykonawca **nie może zastrzec** informacji dotyczących ceny, nazwy (firmy) oraz adresu, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.

## **11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**

- 11.1 **Ofertę należy złożyć (dostarczyć)** w siedzibie Zamawiającego w Warszawie (00 – 950), pl. Powstańców Warszawy 1, **Kancelaria pokój nr 116 (I piętro)**, w dni robocze, w godzinach pracy Zamawiającego, nie później niż **do godziny 9.30 dnia 30 listopada 2010 r.**
- 11.2 Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu (kopercie) uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości, bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno zawierać znak identyfikacyjny Wykonawcy – nazwę (firmę, pieczętkę firmową) i adres Wykonawcy oraz następujące dane:  
**Wydział Zamówień Publicznych**  
**Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów**  
**Ul. Powstańców Warszawy 1,**  
**00 – 950 Warszawa**  
**„Oferta przetargowa na kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych oraz symultanicznych) dokumentów Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów w 2011 r.”. Sprawa DBA-24-53/10**  
 **Nie otwierać przed dniem 30 listopada 2010 r., godz. 9.45”**
- 11.3 Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za przypadkowe otwarcie oferty przetargowej w sytuacji niezgodnego z powyższym sposobem opisanie oferty.
- 11.4 Oferty złożone lub nadesłane do Zamawiającego po wyznaczonym terminie będą odesłane bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołania zgodnie z art. 84 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, natomiast **oferty przesłane faxem nie będą rozpatrywane.**
- 11.5 **Jawne otwarcie ofert nastąpi w dniu 30 listopada 2010 r. o godz. 9.45** w siedzibie Zamawiającego w Warszawie, **pok. 406, piętro IV.**
- 11.6 Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 11.7 Podczas otwarcia ofert, które jest jawne, Zamawiający poda informacje wynikające z art. 86 ust. 4 ustawy, tj. nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 11.8 **W przypadku nieobecności Wykonawcy podczas jawnego otwarcia ofert Zamawiający prześle informacje wskazane w punkcie 11.6 i 11.7 na pisemny wniosek Wykonawcy.**

11.9 Przed upływem terminu składania ofert Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub ją wycofać. Zmiany winny być doręczone Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian winno być opakowane tak jak oferta, ale opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem: **ZMIANA lub WYCOFANIE**.

11.10 Wszelkie koszty związane ze sporządzeniem oraz złożeniem oferty ponosi Wykonawca, niezależnie od wyniku postępowania, z uwzględnieniem przepisu art. 93 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych.

## **12. Opis sposobu udzielania wyjaśnień dotyczących treści niniejszej SIWZ**

12.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed terminem składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

12.2 Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, bez ujawniania źródła zapytania, Zamawiający przekaze Wykonawcom, którym przekazał Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia oraz zamieści na stronie internetowej, na której została udostępniona SIWZ.

12.3 W uzasadnionych przypadkach, przed upływem terminu składania ofert, Zamawiający może zmienić treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zmiany dokonane przez Zamawiającego zostaną niezwłocznie przekazane wszystkim Wykonawcom, którzy otrzymali Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia oraz zamieszczone na stronie internetowej na której została udostępniona SIWZ.

12.4 Zmiany mogą wynikać zarówno z pytań zadanych przez Wykonawców, jak i z własnej inicjatywy Zamawiającego.

12.5 Jeżeli zmiana treści SIWZ będzie prowadziła do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych.

12.6 Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ oraz zamieści taką informację na stronie internetowej, na której została udostępniona SIWZ.

12.7 Wyjaśnienia, informacja dotycząca przedłużenia terminu składania ofert oraz zmiany treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, o których mowa w pkt 12.2, pkt 12.3 i pkt 12.6 dodatkowo zostaną zamieszczone na stronie internetowej, na której jest udostępniona Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia -[www.uokik.gov.pl](http://www.uokik.gov.pl).

12.8 Dokonana przez Zamawiającego zmiana treści Specyfikacji, a także pisemne odpowiedzi na zadane pytania staną się integralną częścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

12.9 Pytania należy kierować do Pani Moniki Bronkau - Ługowskiej – Dyrektora Generalnego Urzędu, na adres wskazany w pkt 1 SIWZ.

12.10 Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest: w zakresie spraw związanych z procedurą postępowania Marta Leszczyńska lub Katarzyna Szykaruk-Durlik, kontakt: [zamowienia@uokik.gov.pl](mailto:zamowienia@uokik.gov.pl).

## **13. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami wraz z określeniem trybu przekazywania oświadczeń i dokumentów**

- 13.1 Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują **pisemnie, faxem lub drogą elektroniczną z zastrzeżeniem postanowień pkt 13.2 i pkt 13.3.**
- 13.2 Ofertę wraz z załącznikami (również ewentualną ofertę dodatkową) oraz oświadczenie o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą, uzupełniane w przypadkach określonych w ustawie Prawo zamówień publicznych, Wykonawca składa **w formie pisemnej.**
- 13.3. Wyjaśnienia do oferty oraz brakujące dokumenty Wykonawca przekazuje faxem z zastrzeżeniem, iż ich oryginały lub poświadczone za zgodność z oryginałem kopie niezwłocznie prześle do Zamawiającego.
- 13.4 **Jeżeli Zamawiający lub Wykonawcy prześlą oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron ma obowiązek niezwłocznie potwierdzić fakt ich otrzymania.**
- 13.5 Numer faxu Zamawiającego do komunikacji z Wykonawcami: **022 827 08 43.**
- 13.6 Publikacja internetowa dokumentacji dotyczącej niniejszego postępowania będzie miała miejsce na stronie [www.uokik.gov.pl](http://www.uokik.gov.pl) – publikacja dokumentacji następować będzie tylko w przypadkach przewidzianych ustawą Prawo zamówień publicznych.

#### **14. Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą**

- 14.1 Termin związania ofertą wynosi 30 dni (zgodnie z art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych). Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 14.2 Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## **CZĘŚĆ II**

### **1. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych oraz symultanicznych) dokumentów dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów w 2011 r. Tłumaczenia będą wykonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, jak również z języka obcego na obcy w zakresie języków: angielskiego, francuskiego i niemieckiego.

### **2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:**

#### **2.1. Tematyka/problematyka przedmiotu zamówienia dotyczy następującego zakresu:**

- a) aktów prawnych (m.in. ustaw) oraz słownictwa prawniczo – ekonomicznego;
- b) Unii Europejskiej: tłumaczenie dokumentów instytucji Unii Europejskiej (m.in. decyzji, dyrektyw, rozporządzeń, komunikatów, orzeczeń), pism urzędowych do/i z instytucji Unii Europejskiej, dokumentów dotyczących funduszy UE;
- c) raportów okresowych Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Zamawiającego);
- d) materiałów na konferencje;
- e) strategii, analiz, kwestionariuszy, umów międzynarodowych, norm;
- f) projektów aktów prawnych;
- g) wyroków Sądu Ochrony Konkurencji i Konsumentów;
- h) materiałów z zakresu współpracy międzynarodowej;
- i) materiałów dotyczących ochrony konkurencji i konsumentów;

- j) materiałów dotyczących pomocy publicznej;
- k) materiałów dotyczących bezpieczeństwa produktów, zabawek;
- l) innych materiałów i dokumentów niezbędnych w bieżącej pracy Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Zamawiającego);
- m) materiałów związanych z przygotowaniem oraz przebiegiem Prezydencji Polski w Radzie UE w II połowie 2011 roku.

## 2.2. Tłumaczenia pisemne:

### 2.2.1. Tłumaczenia pisemne z języków:

- a) angielskiego;
- b) niemieckiego;
- c) francuskiego;

na język polski, z języka polskiego na wyżej wymienione języki oraz z ww. języka obcego na inny ww. język obcy.

### 2.2.2. Tłumaczenie pisemne w ciągu całego roku będzie obejmowało ok. 4635 stron obliczeniowych (jedna strona = 1800 znaków ze spacjami; przy tłumaczeniach przysięgłych 1 strona zawiera 1125 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski oraz z języka obcego na inny język obcy, w zakresie o którym mowa w punkcie 2.2.1. powyżej, w tym:

- a) ok. 100 stron w trybie zwykłym;
- b) ok. 1000 stron w trybie pilnym;
- c) ok. 1350 stron w trybie ekspresowym;
- d) ok. 1900 stron w trybie super ekspresowym;
- e) ok. 10 stron w trybie zwykłym przy tłumaczeniach z języka obcego na język obcy;
- f) ok. 20 stron w trybie pilnym przy tłumaczeniach z języka obcego na język obcy;
- g) ok. 20 stron w trybie ekspresowym przy tłumaczeniach z języka obcego na język obcy;
- h) ok. 15 stron w trybie super ekspresowym przy tłumaczeniach z języka obcego na język obcy;
- i) ok. 220 stron tłumaczeń przysięgłych (1 strona obliczeniowa zawiera 1125 znaków ze spacjami).

### 2.2.3. Tryby tłumaczeń pisemnych - ilekroć w specyfikacji jest mowa o:

- a) **trybie zwykłym**, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego 5 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
- b) **trybie pilnym**, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego 8 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
- c) **trybie ekspresowym**, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego 12 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
- d) **trybie super ekspresowym**, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego 16 stron tekstu (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
- e) w przypadku **tłumaczeń przysięgłych** przyjmuje się, iż jedna strona zawiera 1125 znaków ze spacjami. Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone są w trybie zwykłym.

- 2.2.4. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
- 2.2.5. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego.
- 2.2.6. Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej.
- 2.2.7. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
- 2.2.8. Termin wykonania będzie każdorazowo określony przez obie strony z uwzględnieniem zasad określonych w pkt 2.2.3. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 w dniu określonym w zleceniu. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
- 2.2.9. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania wyrażeń/zwrotów i nazw instytucji, występujących w przepisach prawnych oraz na stronach internetowych [www.uokik.gov.pl](http://www.uokik.gov.pl); [www.europa.eu](http://www.europa.eu); a także wyrażeń/zwrotów, nazw instytucji międzynarodowych itp. występujących w oficjalnych dokumentach tych instytucji oraz glosariuszu Zamawiającego, który zostanie przekazany Wykonawcy w terminie uzgodnionym przez strony. W przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego.
- 2.2.10. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp.
- 2.2.11. Przez dzień roboczy o którym mowa w ust. 2.2.3, rozumie się wszystkie dni kalendarzowe z wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
- 2.2.12. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.

### **2.3. Tłumaczenia ustne:**

#### **2.3.1. Tłumaczenia konsekutywne:**

2.3.1.1. Zamawiający przewiduje do 30 godzin zegarowych tłumaczeń konsekutywnych, z języka:

- a) angielskiego;
- b) niemieckiego;
- c) francuskiego

na język polski, z języka polskiego na wyżej wymienione języki, oraz z jednego

z ww. języków obcych na inny ww. język obcy.

2.3.1.2. Wykonawca zawiadamiany będzie o przewidywanym tłumaczeniu konsekutywnym, przez upoważnionego pracownika Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub telefonicznej co najmniej na 1 dzień przed przewidywanym tłumaczeniem, a w przypadku tłumaczeń podczas wydarzeń poza Warszawą na co najmniej 3 dni.

2.3.1.3. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 5 godzin przed planowanym wydarzeniem, a w przypadku tłumaczeń poza Warszawą na co najmniej 1 dzień przed planowanym wydarzeniem. W przypadku odwołania tłumaczenia w późniejszym terminie, Wykonawca może zażądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 50% szacowanej sumy tego zamówienia.

### **2.3.2. Tłumaczenia symultaniczne.**

2.3.2.1. Zamawiający przewiduje do 130 godzin zegarowych tłumaczeń symultanicznych, z języków:

- a) angielskiego,
- b) niemieckiego,
- c) francuskiego

na język polski, z języka polskiego na wyżej wymienione języki, oraz z jednego

z ww. języków obcych na inny ww. język obcy.

2.3.2.2. Wykonawca, zawiadamiany będzie o przewidywanym tłumaczeniu symultanicznym przez upoważnionego pracownika Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub telefonicznej, co najmniej na 1 dzień przed przewidywanym tłumaczeniem, a w przypadku tłumaczeń podczas wydarzeń poza Warszawą na co najmniej 3 dni.

2.3.2.3. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 5 godzin przed planowanym wydarzeniem, a w przypadku tłumaczeń poza Warszawą na co najmniej 1 dzień przed planowanym wydarzeniem. W przypadku odwołania tłumaczenia w późniejszym terminie, Wykonawca może zażądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 50% szacowanej sumy tego zamówienia.

### **3. Wymogi wobec tłumaczy:**

3.1. Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych będzie składała się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych, ustaw, jak również w tematyce prawniczo – ekonomicznej. Tłumacze zobowiązani będą do uprzedniego zapoznania się i stosowania terminologii w zakresie wymienionym w ust. 2.2.9.

3.2. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.

3.3. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.

3.4. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo-zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpracę zakończy.

3.5. Wykonawca w ramach świadczenia usługi zobowiązany jest do zapewnienia przejazdu i noclegu dla Tłumacza.

## CZEŚĆ III

### Warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty

#### A. Warunki udziału w postępowaniu

#### 1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:

- 1.1 posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 1.2 posiadania wiedzy i doświadczenia;
- 1.3 dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 1.4 sytuacji ekonomicznej i finansowej.

#### B. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu

- 1.1 Wykonawcy biorący udział w postępowaniu muszą złożyć oświadczenie potwierdzające spełnienie wymagań określonych w art. 22 ust. 1 pkt 1-4 oraz braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych – **Załącznik Nr 1 do SIWZ.**

- 1.2 W przypadku Wykonawców mogących wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia, przedmiotowe oświadczenie: w zakresie spełniania wymagań określonych w art. 22 ust. 1 pkt 1 – składa każdy odrębnie, natomiast w zakresie określonym w art. 22 ust.1 pkt 2,3 i 4 – wszyscy łącznie.

#### 2. W celu potwierdzenia, że Wykonawca posiada uprawnienie do wykonywania określonej działalności lub czynności oraz nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych, Wykonawca musi złożyć:

- 2.1 Aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy.

#### 2.2. Wykonawcy zagraniczni.

- 2.2.1. Wykonawca zagraniczny (mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej) zamiast dokumentów wskazanych w pkt 2.1. lit B – składa dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
- b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert
- c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem składania ofert.

- 2.2.2. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów wskazanych w pkt 2.1. Wykonawca

składa dokument zawierający oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania – wystawione z odpowiednią datą wymaganą dla tego dokumentu.

**3. W celu potwierdzenia opisanego przez Zamawiającego warunku posiadania przez Wykonawcę niezbędnej wiedzy i doświadczenia oraz dysponowania potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia Wykonawca musi złożyć:**

- 3.1 Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością przedmiotowi zamówienia tj. należyтым wykonaniem co najmniej 2 umów obejmujących jednocześnie tłumaczenia ustne i pisemne, zawarte na okres minimum 1 roku (umowa w trakcie realizacji potwierdza spełnienie powyższego wymagania) i świadczone dla organów administracji publicznej, bądź innych podmiotów zajmujących się współpracą z krajami Unii Europejskiej - **Załącznik Nr 2 do SIWZ**

Do powyższego wykazu Wykonawca musi dołączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane **należycie**. Dokumenty muszą być wystawione przez Zamawiającego/ odbiorcę zamówienia.

- 3.2. Wykaz potencjału kadrowego – **Załącznik nr 3 do SIWZ**. Zamawiający wymaga wykazania dysponowaniem potencjałem kadrowym pozwalającym na realizację zamówienia, tj. tłumaczeniami posiadającymi min. 3 letnie doświadczenie zawodowe, a w szczególności:

- a) min. 10 tłumaczeniami **z udokumentowaną znajomością terminologii ekonomicznej i minimum trzyletnim doświadczeniem zawodowym w tym zakresie tłumaczenia dokumentów o tematyce ekonomicznej**, w tym:
- co najmniej 6 tłumaczeniami w zakresie języka angielskiego,
  - co najmniej 2 tłumaczeniami w zakresie języka francuskiego,
  - co najmniej 2 tłumaczeniami w zakresie języka niemieckiego, oraz
- b) min. 10 tłumaczeniami **z udokumentowaną znajomością terminologii prawniczej i minimum trzyletnim doświadczeniem zawodowym w tym zakresie tłumaczenia dokumentów o tematyce prawniczej**, w tym:
- co najmniej 6 tłumaczeniami w zakresie języka angielskiego,
  - co najmniej 2 tłumaczeniami w zakresie języka francuskiego,
  - co najmniej 2 tłumaczeniami w zakresie języka niemieckiego, oraz
- c) tłumaczami posiadającymi wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języków:
- co najmniej 5 tłumaczy języka angielskiego,
  - co najmniej 2 tłumaczy języka niemieckiego,
  - co najmniej 2 tłumaczy języka francuskiego.

**Zamawiający dopuszcza kumulatywne spełnienie przez jedną osobę w. warunków.**

**C. Oferta musi zawierać następujące dokumenty i oświadczenia**

1. Dokumenty wymienione w lit. B
2. Oryginał **pełnomocnictwa** do złożenia oferty lub kopia pełnomocnictwa potwierdzona przez mocodawcę lub notariusza, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Przyjmuje się, że pełnomocnictwo do złożenia oferty

upoważnia również do poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii wszystkich dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba że z treści pełnomocnictwa wynika co innego.

3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

W tym przypadku Wykonawcy występujący wspólnie muszą złożyć:

- a) pełnomocnictwo do reprezentacji podmiotów występujących wspólnie (stanowiące oświadczenie każdego z podmiotów) wystawione zgodnie z dyspozycją zawartą w pkt 10.12, 10.13, 10.14 Części I SIWZ,
  - b) każdy z uczestników wchodzący w skład podmiotu wspólnie ubiegającego się o udzielenie zamówienia musi załączyć dokumenty wymienione w pkt 1.1, lit. A, 2.1 lit. B Części III SIWZ,
  - c) Wszystkie dokumenty Wykonawców mogących wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia muszą wchodzić w skład danej oferty i być złożone łącznie,
  - d) Jeżeli oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zostanie wybrana, taki Wykonawca będzie zobowiązany przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego do złożenia Zamawiającemu umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
4. Prawidłowo wypełniony Formularz Ofertowy – **Załącznik Nr 4 do SIWZ**.
  5. Próbką tłumaczenia z języka polskiego na język angielski fragmentu tekstu . Próbką tekstu do tłumaczenia stanowi **Załącznik Nr 5 do SIWZ**. Próbką tłumaczenia musi odpowiadać pod względem merytorycznym, formalnym i językowym warunkom wymaganym przy wydawaniu tego typu tłumaczenia w formie książkowej.

## **CZEŚĆ IV**

### **Procedura postępowania dotycząca wyboru oferty najkorzystniejszej**

#### **1. Ocena Wykonawców i ofert.**

- 1.1. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy lub którzy nie złożyli pełnomocnictw albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegać będzie odrzuceniu lub konieczne będzie unieważnienie postępowania.
- 1.2. Złożone na wezwanie oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
- 1.3. Zamawiający może wezwać Wykonawców do złożenia, w wyznaczonym przez siebie terminie, wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy.
- 1.4. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert.
- 1.5. Zamawiający poprawi w ofercie:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków

- zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,  
- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 1.6. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia w wyznaczonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
  - 1.7. Zamawiający powiadomi, w trybie art. 92 ust. 1 ustawy, o wyniku postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.  
Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zamieści powyższe informacje na stronie internetowej Zamawiającego oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie (tablica ogłoszeń – parter).

## **2. Opis sposobu obliczenia ceny**

- 2.1. Cena oferty obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 2.2. **Cena winna być podana cyfrowo i słownie w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.**
- 2.3. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich. Nie dopuszcza się rozliczeń w walutach obcych.
- 2.4. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swoich ofert jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, iż cena oferty nie może być rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia. Konsekwencją złożenia oferty z rażąco niską ceną jest jej odrzucenie – zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 4 w związku z art. 90 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych.
- 2.5. Wykonawca złoży wszelkie oświadczenia dotyczące realizacji przedmiotowego zamówienia określone w Formularzu Ofertowym stanowiącym Załącznik Nr 4.

## **3. Opis kryteriów wyboru najkorzystniejszej oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.**

- 3.1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującym kryterium:

<b>Cena oferty</b>	<b>- 80 %</b>
<b>Jakość tłumaczenia próbki tekstu</b>	<b>- 20 %</b>

- 3.2. Ocena ofert będzie dokonywana według następujących zasad:

Oceny będą dokonywać pracownicy Zamawiającego, stosując zasadę, iż oferta nieodrzucona, złożona przez Wykonawcę niepodlegającego wykluczeniu, zawierająca najkorzystniejszy bilans kryteriów jest ofertą najkorzystniejszą, zgodnie z następującymi zasadami:

### **Kryterium ceny oferty**

Do oceny poszczególnych ofert w zakresie *kryterium cena oferty* zostanie zastosowana metoda polegająca na porównaniu ceny badanej oferty z najniższą spośród cen przedstawionych przez tych Wykonawców, których oferty zostały dopuszczone do oceny i spełniają warunki określone w specyfikacji. Jako cenę oferty przyjmuje się wartość brutto podaną w Formularzu Ofertowym w zakresie tłumaczenia poszczególnych rodzajów tekstu..

<b>l.p.</b>	<b>Opis kryteriów oceny</b>	<b>podkryterium</b>	<b>Znaczenie</b>
1	Tłumaczenie pisemne zwykłe (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski)	Cena (C1)	30
2	Tłumaczenie pisemne pilne (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski)	Cena (C2)	20
3	Tłumaczenie pisemne ekspresowe (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski)	Cena (C3)	10
4	Tłumaczenie pisemne super ekspresowe (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski)	Cena (C4)	8
5	Tłumaczenie pisemne zwykłe (z języka obcego na język obcy)	Cena (C5)	4
6	Tłumaczenie pisemne pilne (z języka obcego na język obcy)	Cena (C6)	2
7	Tłumaczenie pisemne ekspresowe (z języka obcego na język obcy)	Cena (C7)	2
8	Tłumaczenie super ekspresowe (z języka obcego na język obcy)	Cena (C8)	2
9	Tłumaczenie pisemne przysięgłe	Cena (C9)	2
10	Tłumaczenie ustne konsekwentne	Cena (C10)	10
11	Tłumaczenie ustne symultaniczne	Cena (C11)	10

**Punkty w poszczególnych podkryteriach ceny będą liczone według wzoru:**

$$C_1 = \frac{\text{najniższa cena brutto spośród ocenianych ofert w danym trybie tłumaczenia}}{\text{cena brutto ocenianej oferty w danym trybie tłumaczenia}} \times \text{znaczenie podkryterium}$$

gdzie:

C 1, C 2 ....- ocena punktowa oferty w ramach podkryteriów ceny

$S_C = (C1 + C2+C3+C4+C5+C6+C7+C8+C9+C10+C11) \times 80\%$

gdzie:

$S_C$  – jest sumą wszystkich punktów w kryterium ceny (max. 80 pkt.)

**Jakość tłumaczenia próbki tekstu na j. angielski**

Do oceny poszczególnych ofert w zakresie *kryterium jakość tłumaczenia próbki tekstu* zostanie zastosowana metoda polegająca na ocenie przez Zamawiającego dokumentu (próbki

przetłumaczonego tekstu) o którym mowa w Części III lit. C pkt 5 SIWZ. Ocena jakości tłumaczeń i weryfikacji tekstu Zamawiający będzie dokonywał biorąc pod uwagę następujące podkryteria:

<b>l.p.</b>	<b>Opis kryteriów oceny</b>	<b>podryterium</b>	<b>Znaczenie</b>
1	Dobór słownictwa	Tłumaczenie (T1)	40
2	Wierność i komunikatywność przekładu	Tłumaczenie (T2)	30
3	Gramatyczna poprawność przekładu	Tłumaczenie (T3)	30

**Punkty w poszczególnych podkryteriach jakości tłumaczenia próbki tekstu będą przyznawane przez wykwalifikowanych pracowników Zamawiającego na podstawie oceny dostarczonej próbki tłumaczenia tekstu z języka angielski**

$$S_T = (T1 + T2+T3) \times 20\%$$

gdzie:

T 1, T 2, T3- ocena punktowa oferty w ramach podkryteriów jakości tłumaczenia próbki tekstu

S<sub>T</sub> – jest sumą wszystkich punktów w kryterium jakości tłumaczenia próbki tekstu (max. 20 pkt.)

**Zamawiający wybierze ofertę z najkorzystniejszym bilansem punktów w kryterium ceny oraz kryterium jakości tłumaczenia próbki tekstu wykorzystując następujący wzór:**

$$S = S_C + S_T$$

S – jest sumą wszystkich punktów (max. 100 pkt)

3.3 Wykonawca, który uzyska najwyższą ilość punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz ustawie Prawo zamówień publicznych zostanie wybrany do realizacji zamówienia.

## **CZĘŚĆ V**

### **Postanowienia końcowe**

#### **1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie będzie wymagał wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **2. Unieważnienie postępowania**

Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach określonych w art. 93 ust. 1 ustawy.

### **3. Udzielenie zamówienia**

- 3.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wymaganiom określonym w ustawie Prawo zamówień publicznych, niniejszej Specyfikacji oraz została uznana za najkorzystniejszą.
- 3.2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający ogłosi wyniki postępowania.
- 3.3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.
- 3.4. W przypadku uznania za najkorzystniejszą oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed podpisaniem umowy zażąda umowy regulującej współpracę tych podmiotów, jako warunek niezbędny zawarcia umowy o udzielenie zamówienia publicznego.
- 3.5. Zasady współpracy podmiotów występujących wspólnie muszą być zgodne z dyspozycjami ustawy Prawo zamówień publicznych, w szczególności podmioty te ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

### **4. Istotne postanowienia umowy**

Postanowienia umowy oraz zasady współpracy pomiędzy wybranym do realizacji zamówienia Wykonawcą a Zamawiającym określają Istotne postanowienia umowy stanowiące **Załącznik Nr 6 do SIWZ**.

5. W kwestiach, które nie zostały wyjaśnione w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 roku (Dz. U. z 2010 r., nr 113 poz. 759 z późn. zm.) wraz z aktami wykonawczymi wydanymi na jej podstawie oraz Kodeks cywilny (Dz. U. z 1964 r. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.).
6. **Zgodnie z art. 144 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający przewiduje możliwość dokonania nieistotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonany zostanie wybór Wykonawcy.**

Zmiany będą dokonywane na piśmie w postaci aneksu do zawartej umowy po uprzednim wyrażeniu zgody na zmianę przez obie strony.

## **CZĘŚĆ VI**

### **Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących podczas postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

Zagadnienie środków ochrony prawnej zostało uregulowane w ustawie Prawo zamówień publicznych w Dziale VI (artykuły od 179 do 198g).

## **CZĘŚĆ VII**

### **Załączniki**

1. Załącznik Nr 1 – Oświadczenie o spełnianiu warunków art. 22 ust. 1 ustawy oraz niepodleganiu wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy,
2. Załącznik Nr 2 – Wykaz wykonanych zamówień podobnych,
3. Załącznik Nr 3 – Wykaz potencjału kadrowego,
4. Załącznik Nr 4 – Formularz Ofertowy,
5. Załącznik Nr 5 - Próbka tekstu do przetłumaczenia,
6. Załącznik Nr 6 – Istotne postanowienia umowy.

**Załącznik Nr 1 do SIWZ**

**OŚWIADCZENIE**  
(sprawa DBA-24-53 /10)

**złożone zgodnie z art. 22 ust. 1 pkt 1 – 4 i art. 24 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 ze zm.).**

**Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na**  
ja (imię i nazwisko)

.....  
reprezentując firmę (nazwa firmy)

.....  
.....  
jako (stanowisko służbowe)

.....  
w imieniu swoim i reprezentowanej przeze mnie firmy oświadczam, że:  
spełniamy warunki określone w art. 22 ust. 1 pkt 1 – 4 ustawy Prawo zamówień publicznych  
dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
- 2) posiadamy wiedzę i doświadczenie;
- 3) dysponujemy odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

..... dnia .....  
(miejsowość)

.....  
(pieczętka i podpis Wykonawcy)

Ponadto oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia  
(na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych)

..... dnia .....  
(miejsowość)

.....  
(pieczętka i podpis Wykonawcy)

\*niepotrzebne skreślić

Nazwa i adres Wykonawcy  
(pieczęćka)

**WYKAZ WYKONANYCH PODOBNYCH ZAMÓWIEŃ**  
**DBA-24-53/10**

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych zadań w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością, stanowiącym przedmiot zamówienia tj. należytym wykonaniem co najmniej 2 umów obejmujących jednocześnie tłumaczenia ustne i pisemne, zawarte na okres minimum 1 roku (umowa w trakcie realizacji potwierdza spełnianie powyższego wymagania) i świadczone dla organów administracji publicznej, bądź innych podmiotów zajmujących się współpracą z krajami Unii Europejskiej. Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że zamówienia zostały wykonane **należycie**.

Dokumenty muszą być wystawione przez zamawiającego / odbiorcę dostawy.

Lp.	Umowa – nazwa kontrahenta	Nazwa i adres kontrahenta	Data realizacji	Rodzaj tłumaczenia (pisemne, ustne)

Do wykazu załączono ..... egzemplarz(e/y) dokumentów potwierdzających, że zamówienia te zostały wykonane należycie.

.....  
(miejscowość, data)

.....  
(pieczęćka i podpis Wykonawcy)



		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce ekonomicznej w zakresie języka francuskiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce ekonomicznej w zakresie języka francuskiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce ekonomicznej w zakresie języka niemieckiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce ekonomicznej w zakresie języka niemieckiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce prawniczej w zakresie języka angielskiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce prawniczej w zakresie języka angielskiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce prawniczej w zakresie języka angielskiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce prawniczej w zakresie języka angielskiego	
		<b>tłumacz</b>	doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów o tematyce prawniczej w zakresie języka angielskiego	



		<b>tłumacz</b>	wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka niemieckiego	
		<b>tłumacz</b>	wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka francuskiego	
		<b>tłumacz</b>	wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka francuskiego	
		<b>tłumacz przysięgły</b>		

**\* należy wskazać tematykę i ilość tłumaczeń**

Oświadczamy, że wyszczególnione w tabeli informacje są zgodne ze stanem faktycznym i prawnym

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ 20\_ roku

—  
 \_\_\_\_\_  
*(pieczęć i podpis Wykonawcy)*

.....  
(nazwa i adres Wykonawcy pieczętka)  
Tel. ....  
Fax. ....  
REGON .....  
NIP .....

**Urząd Ochrony Konkurencji  
i Konsumentów  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00 – 950 Warszawa**

**FORMULARZ OFERTOWY  
sprawa DBA-24-53/10**

W odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu publicznym prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na: kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych oraz symultanicznych) dokumentów Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów w 2011 r.

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem na następujących warunkach cenowych:

**I. Tłumaczenia pisemne - przetłumaczenie jednej strony (=1800 znaków ze spacjami), z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w trybie:**

1. zwykłym

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

2. pilnym

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

3. ekspresowym

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

4. super ekspresowym

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł

słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**5. tłumaczenie przysięgle (jedna strona = 1125 znaków ze spacjami)**

**cena netto** \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**II. Tłumaczenia pisemne - przetłumaczenie jednej strony (=1800 znaków ze spacjami),  
z języka obcego na język obcy w trybie:**

**1. zwykłym**

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**2. pilnym**

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**3. ekspresowym**

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**4. super ekspresowym**

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_  
cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**III. Tłumaczenia ustne - tłumaczenie podczas jednej godziny zegarowej:**

**1. tłumaczenia konsekwentne**

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_  
podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_

cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

2. tłumaczenia symultaniczne

cena netto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

podatek VAT \_\_\_\_\_ zł  
słownie \_\_\_\_\_

cena brutto \_\_\_\_\_  
słownie \_\_\_\_\_

**UWAGA !!!**

**Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku VAT innej niż stawka podstawowa, lub zwolnienia z w/w podatku.**

2. **Zobowiązujemy się** wykonać przedmiot zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia we wskazanym terminie, tj. **od dnia 3 stycznia do dnia 31 grudnia 2011 r.**
3. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy niezbędne informacje do przygotowania oferty.
4. **Oświadczamy**, że podana przez nas cena nie będzie podlegać zmianie w czasie trwania przedmiotowej umowy.
5. **Oświadczamy**, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia tj. 30 dni od terminu składania ofert.
6. **Oświadczamy**, że istotne postanowienia umowy – stanowiący **załącznik nr 6** do SIWZ został przez nas zaakceptowany i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na podanych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
7. **Akceptujemy warunki** płatności określone w § 2 załącznika nr 6 do SIWZ (**Istotne postanowienia umowy**).
8. **Informujemy**, że niżej wymienione dokumenty składające się na ofertę, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji:  
- .....  
- .....

9. **Zamówienia realizujemy** sami/ przy udziale Podwykonawców\*  
\* *niepotrzebne skreślić*

Podwykonawcom zostaną powierzone do wykonania następujące zakresy zamówienia:  
.....  
.....

10. **Wszelką korespondencję** w sprawie niniejszego postępowania należy kierować do:  
Imię i Nazwisko

.....  
Adres:

.....  
Telefon/Fax:

.....  
Adres e-mail:

.....

11. Załącznikami do niniejszego Formularza Ofertowego są:

- .....
- .....
- .....
- .....

12. Ofertę niniejszą składamy na .....<sup>1</sup> kolejno zaparafowanych i ponumerowanych stronach.

.....  
(miejsowość, data)

.....  
(podpis i pieczęć Wykonawcy)

---

<sup>1</sup> Należy wpisać łączną ilość stron, tj. formularz oferty wraz ze wszystkimi załącznikami i dokumentami wymaganymi w SIWZ. Do wykazu załączono ..... egzemplarz(e/y) dokumentów potwierdzających, że zamówienia te zostały wykonane należycie.

.....  
(miejsowość, data)

.....  
(pieczęć i podpis Wykonawcy)

**Próbka tekstu do przetłumaczenia**

Rola przedsiębiorcy w postępowaniu antymonopolowym nie ogranicza się jedynie do występowania w charakterze strony. Wiele interwencji Urzędu zostaje wszczętych w wyniku sygnałów pochodzących z rynku – od podmiotów na nim działających. Ponadto dzięki współpracy ze skruszonymi przedsiębiorcami w ramach obowiązującego w naszym kraju od przeszło sześciu lat programu łagodzenia kar leniency, mamy możliwość dotarcia do nowych źródeł informacji, a często przy badaniu jednej sprawy, znajdujemy dowody na istnienie kolejnych nielegalnych porozumień. Było tak np. w przypadku rynku budowlanego, gdzie wykrywamy kolejne nielegalne praktyki. Obecnie jesteśmy w końcowej fazie postępowania dotyczącego antykonkurencyjnego porozumienia zawartego pomiędzy producentem farb i lakierów a marketami budowlanymi.

Przedsiębiorca uczestniczący w nielegalnym porozumieniu, dzięki instytucji świadka koronnego w postępowaniu antymonopolowym może liczyć na uniknięcie kary lub znaczne jej obniżenie. Od 2004 roku wpłynęło do Urzędu 26 wniosków przedsiębiorców o objęcie programem. Prawie połowa, bo 12 spośród nich, zostało złożonych w ciągu ostatnich dwóch lat. Jest to między innymi efekt szeroko zakrojonej kampanii edukacyjnej, którą Urząd prowadził w 2009 roku.

W ramach swoich kompetencji i w celu pozyskania dowodów na istnienie nielegalnych praktyk, Urząd prowadzi kontrole i przeszukania u podmiotów podejrzanych o ich stosowanie. O skuteczności takich działań decyduje w dużej mierze element zaskoczenia, bowiem obiektem zainteresowania kontrolerów są przede wszystkim dowody nieformalne, takie jak wiadomości elektroniczne czy prywatne notatki. W Polsce kontrole z przeszukaniem trwają zazwyczaj kilka dni i wymagają wcześniejszej zgody sądu. Dzięki obecnym uprawnieniom UOKiK udało się rozbić wiele karteli, m.in. znowę producentów na rynku cementu szarego<sup>2</sup>. W wyniku największej w historii polskiego organu antymonopolowego kontroli z przeszukaniem, przeprowadzonej w 2006 roku w siedzibach przedsiębiorców – zebrano obszerny materiał dowodowy. Został on uzupełniony przez informacje od samych przedsiębiorców, którzy skorzystali z programu leniency i zdecydowali się na współpracę z Urzędem.

Postępowanie przed Prezesem UOKiK nie zawsze jednak musi zakończyć się nałożeniem na przedsiębiorcę wysokiej sankcji finansowej. Karanie – niezależnie od swojego prewencyjnego charakteru – nie jest bowiem głównym celem podejmowanych przez nas działań. Cieszy fakt, że przedsiębiorcy coraz częściej - już na bardzo wczesnym etapie prowadzonego postępowania - zobowiązują się do wyeliminowania naruszeń. Taką możliwość dają przepisy ustawy o ochronie

---

<sup>2</sup> Decyzja DOK 7/2009, Warszawa z dnia 8 grudnia 2009 roku

konkurencji i konsumentów. Postępowanie kończy się wówczas wydaniem tzw. decyzji zobowiązaniowej. Pozwala to na szybką zmianę niezgodnej z prawem praktyki i wyeliminowanie jej skutków, bez konieczności nakładania na przedsiębiorcę kary finansowej. Polska przoduje w takich decyzjach. W latach 2004-2008, tylko w sprawach dotyczących naruszenia konkurencji, UOKiK wydał ponad 40 decyzji zobowiązaniowych – to najwięcej spośród krajów Unii Europejskiej. Dla porównania, w tym samym czasie Francja skorzystała z tej możliwości 24 razy a Niemcy jedynie 5. Niemal co trzecie postępowanie prowadzone przez UOKiK w tym roku zakończyło się wydaniem decyzji zobowiązaniowej.